

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

Vergadering van de verenigde afdelingen  
 Zitting van 13 september 1979

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 13 septembre 1979

---

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président  
 Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] ondervoorzitter  
 de heren [REDACTED] en  
 [REDACTED], vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-président  
 Messieurs [REDACTED] et  
 [REDACTED], membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED] adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général ff.

Nr. 11.059/II/P  
 [REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht die op 19 maart 1979 werd ingediend tegen het feit dat er in het Studiecentrum voor Kernenergie te Mol (S.C.K.) een dienstnota werd gericht aan het personeel met de vermelding dat de teksten op de voorpanelen van nieuwe meet - of controleapparatuur gebouwd door de Dienst Elektronika en Instrumentatie normaal gesteld zijn in het Engels;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Vu la plainte introduite le 19 mars 1979 contre le fait que, au centre d'Etudes de l'Energie nucléaire, à Mol (C.E.N.) une note de service adressée au personnel signale que les textes à apposer sur les panneaux de front des nouveaux appareils de mesure ou de contrôle construits par le **service de l'Electronique** et de l'Instrumentation sont normalement libellés en anglais;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§2 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat het S.C.K., volgens de rechtspraak van de V.C.T., een instelling is, welke onderworpen is aan de bepalingen van de op 18 juli 1966 samengesochte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) krachtens artikel 1 § 1, 2e lid van die wetten en dat het, aangezien het onderworpen is aan een openbare overheid, krachtens artikel 1 § 2, 2e lid, eveneens onderworpen is aan de bepalingen van die wetten, betreffende de organisatie van de diensten, de rechtstoestand van het personeel en de door dat personeel verworven rechten;

Overwegende dat de bepalingen betreffende de uitvoeringsdiensten waarvan de zetel is gevestigd buiten Brussel-Hoofdstad van toepassing zijn op de te Mol gevestigde diensten van het S.C.K.;

Overwegende dat de onderrichtingen aan het personeel alsook de formulieren en drukwerken bestemd voor de binnendienst krachtens artikel 39, § 3 der S.W.T. in het Frans en in het Nederlands worden gesteld;

Overwegende dat de S.W.T. benevens die twee talen, slechts in het gebruik van het Duits hebben voorzien;

Overwegende dat het gebruik van een andere dan die drie talen als uitzonderlijk moet worden beschouwd en dat andere dan de door de S.W.T. voorgeschreven talen slechts mogen worden gebruikt, wanneer de noodzaak ervan wordt aangetoond;

Considérant que selon la jurisprudence de la C.P.C.L. le C.E.N. est un établissement soumis aux dispositions des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.), en vertu de l'article 1er § 1er, 2° des dites lois, qu'étant soumis à une autorité publique, il est en vertu de l'article 1er §2, 2°al. également soumis aux dispositions de ces lois se rapportant à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par ce personnel ;

Considérant qu'en ce qui concerne les services du C.E.N. établis à Mol, les dispositions ayant trait aux services d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale sont d'application;

Considérant qu'en vertu de l'article 39 § 3 des L.L.C., les instructions au personnel, ainsi que les formulaires et imprimés destinés au service intérieur sont rédigés en français et en néerlandais ;

Considérant qu'outre ces deux langues, les L.L.C. n'ont prévu l'usage que de la langue allemande ;

Considérant que l'emploi d'une autre langue que ces trois langues doit être considéré comme exceptionnel et qu'il ne peut être fait usage d'autres langues que celles prescrites par les L.L.C., que lorsque la nécessité en est démontrée;

Overwegende dat het S.C.K. haar beslissing verantwoordt met de volgende redenen :

1. De Engelse taal is uiterst geschikt voor het uitdrukken van technische begrippen in kernachtige klare bewoordingen;
2. Deze uitdrukkingen zijn door de snellere ontwikkeling van de elektronika in de U.S.A. internationaal geworden;
3. Het is niet praktisch om tweetalige aanduidingen op een paneel aan te brengen;
4. Degene die de apparatuur gebruikt wordt verondersteld te weten wat er achter elke geijkte term schuilgaat;
5. Elk apparaat wordt begeleid door een gebruiksaanwijzing in de taal van diegene die het zal bedienen;
6. Veiligheidsredenen hebben het gebruik van drie of viertalige vermeldingen ongewenst gemaakt;

Overwegende dat die redenen niet doorslaggevend zijn en een afwijking van de S.W.T. niet kan worden toegestaan, zelfs niet wanneer het gaat om afkortingen of verkleinwoorden van vreemde oorsprong; dat er in het Nederlands inderdaad termen bestaan die met de Engelse en Franse overeenkomen;

Beslist om die redenen, met **zeven stemmen** tegen één, het volgend advies uit te brengen :

Considérant que le C.E.M. justifie sa décision pour les raisons suivantes :

1. L'anglais est une langue qui se prête parfaitement à l'expression simple et claire des termes techniques;
2. Ces expressions sont devenues internationales à la suite du développement rapide de l'électronique aux U.S.A.;
3. Il est peu pratique de placer des mentions bilingues sur un panneau;
4. Quiconque emploie ces appareils est censé connaître la signification de chaque terme;
5. Chaque appareil est accompagné d'un mode d'emploi établi dans la langue de l'utilisateur;
6. Des raisons de sécurité ont fait abandonner les indications trilingues ou quadrilingues;

Considérant que ces raisons ne sont pas pertinentes et qu'une dérogation aux dispositions des L.L.C. ne peut être admise même sous forme d'abréviations ou diminutifs d'origine étrangère; qu'en effet des termes correspondants à ceux utilisés en anglais existent en français et en néerlandais;

Pour ces motifs décide, par **sept** voix, contre une, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- Het gebruik van een andere taal dan die welke door de S.W.T. worden voorgeschreven, op de voorpanelen van meet- of controleapparatuur gebruikt door de S.C.K. strookt niet met de S.W.T.

Article 1er.- L'usage d'une autre langue que celles prescrites par les L.L.C. sur les panneaux de front des appareils de mesure et de contrôle utilisés par le C.E.N. n'est pas conforme aux L.L.C.

Artikel 2.- Dit advies zal worden gericht aan de klager, aan de Minister van Economische Zaken en aan het Studiecentrum voor Kernenergie.

Article 2. - Le présent avis sera adressé au plaignant, au Ministre des Affaires Economiques ainsi qu'au Centre d'Etudes de l'Energie Nucléaire.

Gedaan te Brussel, 13 september 1979.

Fait à Bruxelles, le 13 septembre 1979.

